

ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Морозова Е.В.

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», Москва, e-mail: morozovaekatv@gmail.com

В статье рассматриваются особенности обучения студентов переводческому анализу аудиовизуального контента с позиций деятельностного подхода. Важность обучения переводческому анализу обусловлена спецификой аудиовизуального контента, а также ограничениями, с которыми сталкивается переводчик в процессе создания текста перевода. В связи с особенностями аудиовизуального контента переводчику необходимо знать основы построения визуального потока, киноязыка и уметь выявлять смыслы из аудио- и видеокода одновременно. В статье уделяется внимание профессиональному мышлению переводчика, средствами которого являются мыслительные операции, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность. Профессиональное мышление пронизывает деятельность переводчика, при этом на каждом из этапов данной деятельности выделяются разные виды мышления. Для обучения переводческому анализу аудиовизуальных произведений необходимо учитывать специфику механизмов анализа. Аналитическая деятельность аудиовизуального переводчика рассмотрена как сложная когнитивная деятельность, которая способствует пониманию и осмыслению произведения и его делению на смысловые части для последующего сравнения. Как показал проведенный анализ, аналитическая деятельность присутствует на всех этапах работы переводчика. Деятельностный подход позволил предположить, что умения переводческого анализа необходимо развивать поэтапно, выделив профессионально ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий этапы обучения. Данное поэтапное обучение анализу предлагается интегрировать в процесс подготовки переводчиков, что позволит развивать у будущих аудиовизуальных переводчиков аналитическое мышление.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, переводческий анализ, профессиональное мышление переводчика, профессиональная деятельность, аналитические действия, деятельностный подход.

ACTIVITY-BASED APPROACH TO TRAINING STUDENTS TRANSLATION ANALYSIS OF AUDIO-VISUAL PRODUCTS

Morozova E.V.

GAOU VO «Moscow City University», Moscow, e-mail: morozovaekatv@gmail.com

This article aims to analyze the features of teaching students the translation analysis of audiovisual content based on the activity-based approach. The importance of teaching translation analysis is due to the specifics of audiovisual content, as well as the constraints that the translator faces in the process of creating the target text. A translator needs to know the basics of film theory and be able to identify meanings from audio and video code simultaneously. The article pays attention to the professional thinking of the translator and to the mental operations that allow him to carry out professional activities. Professional thinking permeates the activity of the translator, while each of the stages of this activity has different types of thinking. For teaching translation analysis of audiovisual works, it is necessary to take into account the specifics of the analysis mechanisms. The analytical activity of an audiovisual translator is considered as a complex cognitive activity that contributes to the understanding and comprehension of the work and its division into semantic parts for subsequent comparison. As shown by analysis, analytical activity arises at all stages of the translator's work. The activity-based approach allowed us to assume that the skills of translation analysis should be developed step by step, with the emphasis on the professionally oriented, analytical, compositive and corrective stages of learning. It is proposed to integrate this staged analysis training into the process of training translators, which will develop analytical thinking of future audiovisual translators.

Keywords: audiovisual translation, translation analysis, professional thinking of a translator, professional activity, analytical actions, activity-based approach.

В последнее время аудиовизуальный перевод стал достаточно востребован в России в связи с увеличением спроса аудитории на аудиовизуальный контент. Аудиовизуальный перевод включает в себя не только кино- и видеоперевод, но и перевод телепередач, веб-

продуктов, рекламных роликов и компьютерных игр, что подразумевает одновременное восприятие информации через аудио- и видеоканал и требует от переводчика знания основ построения визуального потока, киноязыка и логики построения сценариев [1–3].

Аналитическая деятельность присутствует на всех этапах работы аудиовизуального переводчика и имеет ряд специфических черт. Как отмечают исследователи, переводчику необходимо провести анализ, извлечь смыслы из исходного произведения и перенести их в текст перевода (А.В. Козуляев, Е.Д. Маленова, Э. Пим и др.).

Переводческий анализ рассматривается исследователями как сложная когнитивная деятельность переводчика, которая происходит на нескольких этапах и является, по сути, «дискурсивным анализом» [4, 5]. Некоторые исследователи полагают, что данный анализ осуществляется на подготовительном и контрольном этапах и направлен на глубокое понимание переводимого текста [6]. По мнению других исследователей, переводческий анализ проводится на трех этапах: подготовительном (переводческом), основном (аналитический вариативный поиск) и завершающем [7].

Цель исследования

Важность анализа исходного текста переводчиком обусловлена необходимостью адекватного понимания и последующей интерпретации текста с целью его перевода. Специфика переводческого анализа аудиовизуальных произведений определяется особенностями переводимого контента, платформы и устройства показа, а также внутренними ограничениями, связанными с психологическими особенностями зрителя и самого переводчика [8].

Аналитическая деятельность переводчика предполагает не только определение объекта, проблемы и предмета анализа, но и выбор типа анализа и формулировку аналитических выводов. Для этого переводчику необходимо использовать различные виды мышления на протяжении всего процесса перевода.

С позиций деятельностного подхода представляется важным включить в содержание обучения студентов переводческому анализу аудиовизуальных произведений не только знания, но и профессиональные действия переводчика. Для этого необходимо рассмотреть аналитическую деятельность переводчика и определить ее специфику на разных этапах процесса перевода.

Особенности переводческого анализа аудиовизуальных произведений

Особенностью обучения переводческому анализу аудиовизуальных произведений является мультимодальный характер информации, которую необходимо проанализировать в процессе перевода. Для этого переводчик должен уметь воспринимать и извлекать смыслы из различных семиотических систем произведения, которые плотно связаны друг с другом и

дополняют повествование (например, визуальный синтаксис, видео- и шумомузыкальный ряд, надписи). Перед переводчиком стоит задача – декодировать полисемиотическое единство аудиовизуального произведения и передать смысл через средства языка перевода [2].

Зарубежные исследователи определяют анализ как сложную когнитивную деятельность переводчика, которая направлена на глубокое понимание смысла произведения для его перевода. Вопрос аналитической деятельности переводчика как процесса извлечения смысла рассматривается в работах исследователей французской Школы смысла [9,10].

Переводчик выделяет смысловые части произведения для перевода на основе «прямого переноса», на основе ассоциаций или на основе соотношения функций знаков и исходного текста [11, 12].

Важную роль в обучении переводческому анализу играет профессиональное мышление. Оно позволяет использовать мыслительные операции как средство осуществления профессиональной деятельности [13, 14].

Таким образом, в процессе обучения студентов переводческому анализу аудиовизуальных произведений важное место занимает аналитическая деятельность, которая пронизывает все этапы работы над созданием текста перевода. Для создания гармоничного перевода необходимо уметь извлекать смыслы из полисемиотического единства аудиовизуального произведения с помощью мыслительных операций, которые являются средством осуществления профессиональной деятельности.

Мышление как профессионально важное качество личности аудиовизуального переводчика

Впервые мышление как профессионально важное качество личности переводчика было выделено и рассмотрено в рамках личностной компетентности переводчика в работе Н.Н. Гавриленко [4]. Профессиональное мышление переводчика позволяет целостно видеть специфику контекста межкультурной коммуникации и наиболее эффективно организовывать работу согласно оптимальному по интеллектуальным затратам алгоритму [15].

Профессиональное мышление пронизывает всю деятельность переводчика, но на каждом из этапов деятельности аудиовизуального переводчика присутствуют разные виды мышления. Согласно особенностям задач, на каждом этапе исследователи выделяют теоретическое, практическое, репродуктивное, продуктивное, словесно-логическое и аналитическое мышление [16].

В содержании обучения переводческому анализу аудиовизуальных произведений необходимо учитывать специфику механизмов анализа, понимания и осмысления исходного текста, которая подробно рассматривается исследователями: механизмы синхронного

перевода [17], последовательного перевода [10], письменного перевода [4, 18], аудиовизуального перевода [19].

Выявление смыслов аудиовизуального произведения обеспечивается *аналитическим мышлением*, требующим глубокого понимания сути вещей, раскрытия их внутренних связей. Аналитическое мышление представляет собой «расчленение предмета, мысленное или практическое, на составляющие его элементы с последующим их сравнением» [20].

Для целенаправленного поиска, сбора и качественно-содержательного преобразования информации аудиовизуальный переводчик также использует *информационно-аналитическое мышление*, которое позволяет генерировать новое знание на основе найденной информации и выработать эффективные решения в новых областях [21].

Следует отметить, что в процессе переводческого анализа важную роль играет критическо-аналитическое, теоретическое, практическое, наглядно-образное, словесно-логическое и продуктивное мышление [15]. При анализе используются различные способы и приемы аналитической деятельности: системный, конструктивный, комплексный, проблемный, ситуационный, инновационный, целевой, деятельностный, морфологический, программно-целевой и др. [22, 23].

Проведенный нами анализ показал, что наиболее важными для профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика являются следующие типы аналитической деятельности:

- 1) комплексный (переводчик рассматривает все стороны исходного текста, коммуникативную ситуацию и выявляет их значимость в процессе перевода аудиовизуального произведения);
- 2) проблемный (переводчик выделяет проблемы при переводе исходного текста, определяет их тип и решает проблемы);
- 3) ситуационный (выявляются основные характеристики ситуации исходного текста, оценивается ситуация, в которой будет использован текст перевода, вырабатывается программа действия).

Таким образом, в содержание обучения переводческому анализу аудиовизуальных произведений целесообразно включать профессиональные действия переводчика, соответствующие знания и умения, которые необходимы для выполнения профессиональных действий, а также учитывать особенности аналитического и информационно-аналитического мышления студентов.

Аналитические действия переводчика на разных этапах его деятельности

Для того чтобы представить модель обучения переводческому анализу аудиовизуальных произведений, целесообразно проанализировать специфику аналитической деятельности переводчика на различных этапах его деятельности.

Ступенчатость деятельности переводчика была рассмотрена в работах многих исследователей [24-26].

Целям нашей работы в большей степени соответствует интегративная модель деятельности переводчика, предложенная Н.Н. Гавриленко:

- профессионально ориентирующий этап;
- аналитический этап;
- синтезирующий этап;
- корректирующий этап.

[4].

Для того чтобы получить более полную картину переводческого анализа аудиовизуальных произведений, были также проведены опросы переводчиков. Опросы проводились среди практикующих переводчиков-фрилансеров и представителей российских переводческих компаний, занимающихся переводом аудиовизуальных произведений. Им было предложено указать, при решении каких задач каждого из вышеуказанных этапов они используют аналитические действия и приведенные выше типы аналитической деятельности.

Рассмотрим результаты проведенного анализа исследований и результаты опроса профессиональных аудиовизуальных переводчиков на каждом из указанных этапов.

На *профессионально ориентирующем этапе* аудиовизуальный переводчик получает рабочее задание, анализирует его и, если задание не отражает все необходимые цели работы, уточняет детали у заказчика. Проведение данного анализа в дальнейшем влияет на выбор терминологии и формата перевода [27, 28]. Для данного этапа характерен анализ внеязыковых составляющих аудиовизуального произведения и лингвистических особенностей «распределенного зрителя» [19]. Как показал проведенный опрос аудиовизуальных переводчиков, наиболее часто используемые виды мышления на данном этапе – репродуктивное и информационно-аналитическое.

Аналитическая деятельность на профессионально ориентирующем этапе также происходит при отборе справочников и словарей, переводчик проводит информационно-справочный поиск, который поможет понять иноязычное высказывание с целью его последующего перевода [29]. По всей видимости, такой поиск особенно важен при переводе научно-популярных видеоматериалов, в которых может рассматриваться не очень известная переводчику тема. Информационно-справочный поиск проводится на основе ключевых

слов, фраз, которые заводятся в поисковые системы. Следует обращать внимание на умение студентов искать и анализировать полученные материалы.

На *аналитическом этапе* переводчику важно проанализировать полученную в процессе понимания исходного текста информацию, впечатления от фильма в целом, соотнести полученные ощущения со своим опытом и разбить произведение на смысловые блоки, затем проанализировать сцены, образы и вербальные элементы [8, 30]. Сцены соотносятся с монтажными листами, расшифровками диалогов или временными кодами [31, 32]. Согласно проведенному опросу, на данном этапе наиболее задействовано аналитическое и продуктивное мышление.

В процессе анализа аудиовизуального произведения важную роль играют как вербальная составляющая, так и невербальные элементы, которые воздействуют на представление о пространстве произведения и физических свойствах предметов, поэтому аудиовизуальному переводчику необходимо одновременно проанализировать изображение и звук, что представляет для него определенную трудность [8, 33].

Специфика аудиовизуального дискурса обуславливает необходимость задействовать механизмы одновременного восприятия устных и письменных сообщений и провести анализ исходного произведения исходя из совокупности его семантических систем (аудиокод и видеокод).

На *синтезирующем этапе* перед переводчиком стоит задача выбора стратегии перевода в зависимости от ограничений вида перевода (субтитрование, закадровое озвучивание, дубляж и т.д.), например: нужно ли учитывать количество знаков субтитров на экране, количество строк, время, отведенное на реплику. После анализа данных ограничений переводчик осуществляет терминологический поиск и подбор эквивалентов [34]. Проведенный опрос показал, что на данном этапе преобладает аналитическое, практическое и словесно-логическое мышление.

На перевод аудиовизуального произведения оказывает влияние культурный опыт переводчика. Когнитивные процессы переводчика отражаются в транспонировании смыслов, которые вовлечены в процесс внутриязыкового или межязыкового воздействия. Для создания гармоничного текста перевода переводчику необходимо извлечь смыслы, анализируя все каналы получения информации, соотнести культурный код исходного текста с культурным кодом страны языка перевода [35].

Последний, *корректирующий, этап* предполагает выполнение следующих задач:

1) проверку (повторное прочтение и анализ текста перевода с целью выявления нестыковок и ошибок);

- 2) редактирование (анализ и исправление стилистических, грамматических и лексических ошибок; функциональное ориентирование текста на целевого зрителя);
- 3) корректуру (анализ соответствия нормам языка перевода) [31, 36].

Согласно опросу, на данном этапе задействовано *аналитическое и практическое мышление*. Переводчику необходимо проанализировать соответствие текста перевода требованиям эмоциональной эквивалентности, сюжетности, лингвистическим и экстралингвистическим ограничениям.

Заключение

Таким образом, проведенный анализ показал, что переводческий анализ присутствует не только на этапе понимания аудиовизуального произведения. Аудиовизуальный переводчик осуществляет аналитическую деятельность на всех этапах процесса перевода. На профессионально ориентирующем этапе переводчик получает рабочее задание, анализирует его и уточняет детали у заказчика, проводит информационно-справочный поиск. Как показали опросы переводчиков, на этом этапе они используют такие типы мышления, как *репродуктивное и информационно-аналитическое*. На аналитическом этапе переводчику необходимо просмотреть произведение полностью, затем разбить его на смысловые части и проанализировать их в соответствии с монтажными листами или расшифровками диалогов для последующего выбора стратегии перевода. Профессиональные переводчики отмечали, что на этом этапе они используют такие типы мышления, как *аналитическое и продуктивное мышление*. Синтезирующий этап предполагает анализ ограничений, которые встречает переводчик в зависимости от вида перевода. Для создания гармоничного текста перевода на данном этапе также необходимо провести терминологический поиск и подбор эквивалентов. Опрос переводчиков позволил уточнить, что на этом этапе они используют следующие типы мышления: *аналитическое, практическое, словесно-логическое*. На корректирующем этапе происходит повторное прочтение для выявления ошибок, опечаток, несоответствий временным кодам или целевой аудитории. В случае выявленных несоответствий и ошибок переводчики осуществляют редактирование и корректуру. При этом, как показали опросы переводчиков, они используют такие типы мышления, как *аналитическое и практическое*.

Так как проведенный анализ и опросы профессиональных переводчиков убедительно доказали, что аналитическая деятельность будет присутствовать на всех этапах аудиовизуального перевода, представляется целесообразным развивать умения переводческого анализа аудиовизуального контента и необходимые типы аналитического мышления поэтапно при знакомстве студентов со стоящими перед переводчиком задачами. Таким образом, формирование переводческого анализа у студентов будет осуществляться

последовательно и будет логично интегрировано в формирующийся у них алгоритм деятельности переводчика.

Список литературы

1. Богданов Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры. 2013. [Электронный ресурс]. URL: http://old.petrso.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 10.12.2020).
2. Маленова Е.В. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32-46.
3. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009. 24 с.
4. Гавриленко Н.Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дис. ... докт. пед. наук. Москва, 2006. 578 с.
5. Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ лингвистических особенностей французского специального дискурса // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2015. № 1. С. 201-211.
6. Каширина Н.А., Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями. Союз, 2008. 296 с.
7. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Союз, 2006. 368 с.
8. Zabalbeascoa P. Translating dialogues in audiovisual fiction. In J. Brumme & A. Espunya, The translation of fictive dialogue. Amsterdam: Rodopi. 2012. P. 63-78
9. Lederer M. La théorie interprétative de la traduction: un résumé. Revue des lettres et de traduction. 1997. No 3. P.11-20.
10. Seleskovitch D. Lederer M. Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres, 2014. 518 p.
11. Delisle J. La Traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Pu Ottawa; 3e édition edition, 2013. 712 p.
12. Reiss K., Vermeer J.H. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. Routledge, 2014. 242 p.
13. Маркова А.К. Психология профессионализма. М.: Международный гуманитарный фонд «Знание», 1996. 312 с.
14. Ушакова А.О. Профессиональное мышление переводчика как фактор качественного перевода технического текста // Индустрия перевода: материалы 9-й Междунар. науч. конф. (Пермь, 5-7 июня 2017 г.). Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. С. 33-38.

15. Наугольных А. Ю. Профессиональное мышление переводчика как категория дидактики перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. № 4. С. 73-79.
16. Маклаков А.Г. Общая психология. Питер, 2018. 584 с.
17. Зимняя И.А., Чернов Г.В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода // Вопросы теории и методики преподавания перевода. М. 1973. С. 110-116.
18. Тарнаева Л.П. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика: лингводидактический аспект проблемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-2 (72). С. 202-205.
19. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2019. 212 с.
20. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. Санкт-Петербург: Питер, 2015. 705 с.
21. Галущенко О.В. Информационно-аналитическая деятельность и коммуникации // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2010. № 4. С. 5-8.
22. Сурмин Ю.П. Теория систем и системный анализ: учеб. пособие. К.: МАУП, 2003. 368 с.
23. Савченко И.В. Информационно-аналитическая деятельность студентов и трудности ее реализации в современном образовании // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Психология. 2016. С. 39-44.
24. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
25. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
26. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа. 1990. 253 с.
27. Gambier Y. Audiovisual translation and reception. Слово.ру: Балтийский акцент. 2019. № 1. С. 52-68.
28. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / пер. с англ. Т.А. Казаковой / Под ред. А.В. Ачкасова. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. 255 с.
29. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести. М.: Науч.-техническое об-во им. С. И. Вавилова, 2010. 204 с.

30. Coëgnarts M. Cinema and the embodied mind: metaphor and simulation in understanding meaning in films. *Palgrave Communications*. 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nature.com/articles/palcomms201767> (дата обращения: 30.11.2020).
31. Аносова Н.А. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // ПНИО. 2018. № 1 (31). С. 179-182.
32. Diaz-Cintas J. Subtitling: theory, practice and research. In book: *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge. 2012. P. 273-284.
33. Nemani F. An Investigation of the Constraints in Subtitling the Conversations: On the Role of Cultural Effects on Variation. *Journal of Educational and Social Research*. 2013. Vol. 3 (2). URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/e3aa/d4033b21fc9d78446355c0a9bf88aaf6b204.pdf> (дата обращения: 10.12.2020).
34. Chaume F. Is Audiovisual Translation Putting the Concept of Translation up against the Ropes? *The Journal of Specialised Translation*. 2018. No 30. P. 84–104.
35. Кушнина Л.В. О когнитивных механизмах перевода // *Studia rossica gedanensia*. 2015. № 2. С. 291-299.
36. Scocchera G. Translation Revision as Rereading: Different Aspects of the Translator's and Reviser's Approach to the Revision Process. *Mémoires du livre. Studies in Book Culture*. 2017. No 9 (1). [Электронный ресурс]. URL: id.erudit.org/iderudit/1043122ar (дата обращения: 10.11.2020).